

## Phiên bản La-tinh hóa “Shingon-syu Butsuzen Gongyoshidai”

- 'Butsuzen Gongyoshidai' là một tập hợp các kinh và lời cầu nguyện được tụng niệm trong các nghi lễ tôn giáo và thực hành trong phái Shingon của Phật giáo Mật tông Nhật Bản.
- Nó phục vụ như một hướng dẫn cho những người thực hành và tín đồ để thực hiện các nghi lễ đúng cách trước Phật trong cuộc sống hàng ngày, tụng kinh với một trái tim trong sạch và thực hành các giáo lý của Phật để thanh lọc thân và tâm.
- Văn bản được gạch chân màu vàng chỉ ra 'tên các kinh,' không được tụng niệm.

Tham khảo: Koyasan Shingon-shu Danshintogongyo

### Gassyo raihai 《合掌礼拝》

uyauya shi ku mi ho to ke wo rai hai shi tatematsu ru  
恭 しく みほとけを 礼拝し 奉 る

### San ge 《懺悔》

mu shi yo ri ko no ka ta  
無 始よりこのかた  
ton jin chi no bon no ni ma tsu wa re te  
貪 瞋 痴 の 煩 悩 に ま つ わ れ て  
mi to kuchi to kokoro to ni tsuku ru to ko ro no  
身 と 口 と 意 と に 造 る と こ ろ の  
mo ro mo ro no tsu mi to ga wo  
も ろ も ろ の つ み と が を  
mi na kotogoto ku san ge shi tatematsu ru  
み な 悉 く 懺 悔 し 奉 る

ga shaku sho zo sho aku go kai yu mu shi ton jin chi  
我 昔 所 造 諸 惡 業 皆 由 無 始 貪 瞋 痴  
ju shin go i shi sho sho issai ga kon kai san ge  
從 身 語 意 之 所 生 一 切 我 今 皆 懺 悔

San ki  
《 三 歸 》

ko no mi kon jo yo ri mi rai sai wo tsu ku su ma de  
この身 今生より 未来際 を つくすまで  
fuka ku san bo ni ki e shi tatematsu ra n  
深く 三宝に 帰依し 奉 らん

[Ba lân]

de shi mu ko jin mi rai sai  
弟子 某甲 尽 未来 際  
ki e butsu ki e ho ki e so  
帰依 仏 帰依 法 帰依 僧

San kyo  
《 三 竟 》

ko no mi kon jo yo ri mi rai sai wo tsu ku su ma de  
この身 今生より 未来際 を つくすまで  
hi ta su ra san bo ni ki e shi tatematsu ri  
ひたすら 三宝に 帰依し 奉 り  
to ko shi na e ni ka wa ru ko to na ka ra n  
とこしなえにかわる ことなからん

[Ba lân]

de shi mu ko jin mi rai sai  
弟子 某甲 尽 未来 際  
ki e bukkyo ki e ho kyo ki e so kyo  
帰依 仏 竟 帰依 法 竟 帰依 僧 竟

Ju zen kai  
《 十 善 戒 》

ko no mi kon jo yo ri mi rai sai wo tsu ku su ma de  
この身 今生より 未来際 を つくすまで  
ju zen no mi o shi e wo mamo ri tatematsu ra n  
十善の みおしえを 守り 奉 らん

[Ba lân]

de shi mu ko jin mi rai sai  
弟子某甲 尽未来際

fu ssesho fu chu to fu ja in fu mo go  
不殺生 不偷盜 不邪淫 不妄語

fu ki go fu akku fu ryo zetsu fu ken don  
不綺語 不惡口 不兩舌 不慳貪

fu shin ni fu ja ken  
不瞋恚 不邪見

Hotsu bo dai shin  
《 発 菩 提 心 》

byaku jo no shin jin wo oko shi te  
白 淨 の 信 心 を 発 し て

mu jo no bo dai wo moto mu  
無 上 の 菩 提 を 求 む

negawa ku wa ji ta mo ro to mo ni  
願 く は 自 他 も ろ と も に

hotoke no michi wo sato ri te sho ji no umi wo wta ri  
仏 の 道 を 悟 り て 生 死 の 海 を 渡 り

su mi ya ka ni ge datsu no hi gan ni ita ra n  
す み や か に 解 脱 の 彼 岸 に 到 ら ん

[Ba lân]

o n bo u ji shitta bo da ha da ya mi  
おんぼうじ したた ぼだはだやみ

San ma ya kai  
《 三 摩 耶 戒 》

wa re ra wa mi ho to ke no ko na ri  
われらはみほとけの子なり

hi to e ni nyo rai dai hi no hon zei wo ao i de  
ひとえに如来大悲の本誓を仰いで

fu ni no jo shin ni an ju shi  
不二の淨信に安住し

bo satsu ri ta no gyo go wo hage mi te  
菩 薩 利 他 の 行 業 を 励 み て

mihotoke no inochi wo so zoku shi tatematsu ra n  
法 身 の 慧 命 を 相 続 し 奉 らん

[Ba lân]

o n sa n ma ya sa to ba n  
おん さんまや さとばん

Kai kyo ge  
《 開 經 偈 》

mu jo jin jin mi myo no ho wa  
無 上 甚 深 微 妙 の 法 は

hyaku sen man go ni mo a i a u ko to ka ta shi  
百 千 万 劫 に も 遭 い 遇 う こ と か た し

wa re i ma ken mon shi ju ji su ru ko to wo e ta ri  
わ れ い ま 見 聞 し 受 持 す る こ と を 得 た り

nega wa ku wa  
願 わ く は

nyo rai no shin jitsu gi wo ge shi tatematsu ra n  
如 来 の 真 実 義 を 解 し 奉 らん

mu jo jin jin mi myo ho hyaku sen man go nan so gu  
無 上 甚 深 微 妙 法 百 千 万 劫 難 遭 遇

ga kon ken mon toku ju ji gan ge nyo rai shin jitsu gi  
我 今 見 聞 得 受 持 願 解 如 来 真 実 義

Hannya shin gyo  
《 般 若 心 經 》

hannya shin gyo wa  
般 若 心 經 は

bukkyo no sei yo mitsu zo no kan jin na ri  
仏 教 の 精 要 密 蔵 の 肝 心 な り

ko no yu e ni ju ji ko ku su re ba  
こ の ゆ え に 誦 持 講 供 す れ ば

ku wo nu ki raku wo ata e  
苦 を 抜 き 楽 を 与 え

syu ju shi yui su re ba do wo e tsu wo oko su  
修習思惟すれば 道を得 通を起す

ma ko to ni ko re  
まことにこれ

se ken no yami wo te ra su myo to ni shi te  
世間の闇を照らす 明灯にして

sho ji no umi wo wata su ikada na ri  
生死の海を渡す 船筏なり

fuka ku san go shi shi shin ni doku ju shi tatematsu ru  
深く鑽仰し 至心に読誦し 奉る

bussetsu ma ka hannya ha ra mi ta shin gyo  
仏説摩訶般若波羅蜜多心經

kan ji zai bo sa gyo jin hannya ha ra mi ta ji  
観自在菩薩 行深般若波羅蜜多時

sho ken go un kai ku do issai ku yaku sha ri shi  
照見五蘊皆空 度一切苦厄 舍利子

shiki fu i ku ku fu i shiki shiki soku ze ku  
色不異空 空不異色 色即是空

ku soku ze shiki ju so gyo shiki yaku bu nyo ze sha ri shi  
空即是色 受想行識 亦復如是 舍利子

ze sho ho ku so fu sho fu metsu fu ku fu jo fu zo fu gen  
是諸法空相 不生不滅 不垢不淨 不增不減

ze ko ku chu mu shiki mu ju so gyo shiki  
是故空中無色 無受想行識

mu gen ni bi ze shin ni mu shiki sho ko mi soku ho  
無眼耳鼻舌身意 無色声香味触法

mu gen kai nai shi mu i shiki kai mu mu myo  
無眼界 乃至無意識界 無無明

yaku mu mu myo jin nai shi mu ro shi yaku mu ro shi jin  
亦無無明盡 乃至無老死 亦無老死盡

mu ku shu metsu do mu chi yaku mu toku i mu sho to ko  
無苦集滅道 無智亦無得 以無所得故

bo dai satta e hannya ha ra mi ta ko shin mu ke ge  
菩提薩埵 依般若波羅蜜多故 心無罣礙

mu ke ge ko mu u ku fu on ri issai ten do mu so  
無罣礙故 無有恐怖 遠離一切顛倒夢想

ku gyo ne han san ze sho butsu e hannya ha ra mi ta ko  
究竟涅槃三世諸仏依般若波羅蜜多故

toku a noku ta ra san myaku san bo dai  
得阿耨多羅三藐三菩提

ko chi hannya ha ra mi ta ze dai jin shu ze dai myo shu  
故知般若波羅蜜多是大神呪是大明呪

ze mu jo shu ze mu to do shu no jo issai ku shin jitsu fu ko  
是無上呪是無等等呪能除一切苦真実不虛

ko setsu hannya ha ra mi ta shu soku setsu shu watsu gya te  
故說般若波羅蜜多呪即說呪曰揭諦

gya te ha ra gya te ha ra so gya te bo ji so wa ka  
揭諦波羅揭諦波羅僧揭諦菩提薩婆訶

hannya shin gyo  
般若心經

Ju san butsu shin gon  
《十三仏真言》

[Ba lân]

Fudo myoo  
[一①] 不動明王

no u ma ku sa n ma n da ba za ra da n se n da  
のうまくさんまんだばざらだんせんだ

ma ka ro sya da so wa ta ya u n ta ra ta  
まかろしゃだそわたやうんたらた

ka n ma n  
かんまん

Syaka nyorai  
[二②] 釈迦如来

no u ma ku sa n ma n da bo da na n ba ku  
のうまくさんまんだぼだなんぼく

Monju bosatsu  
[三③] 文殊菩薩

o n a ra ha sya no u  
おんあらはしゃのう

### Fugen bosatsu

[ 四④ ] 普賢菩薩

o n sa n ma ya sa to ba n  
おん さんまや さとばん

### Jizo bosatsu

[ 五⑤ ] 地藏菩薩

o n ka ka ka bi sa n ma e i so wa ka  
おん かかかび さんまえい そわか

### Miroku bosatsu

[ 六⑥ ] 弥勒菩薩

o n ma i ta re i ya so wa ka  
おん まいたれいや そわか

### Yakushi nyorai

[ 七⑦ ] 薬師如来

o n ko ro ko ro se n da ri ma to u gi so wa ka  
おん ころころ せんだり まとうぎ そわか

### Kannon bosatsu

[ 八⑧ ] 観音菩薩

o n a ro ri kya so wa ka  
おん あろりきゃ そわか

### Seishi bosatsu

[ 九⑨ ] 勢至菩薩

o n sa n za n sa ku so wa ka  
おん さんざんさく そわか

### Amida nyorai

[ 十⑩ ] 阿弥陀如来

o n a mi ri ta te i se i ka ra u n  
おん あみりた ていせい から うん

### Asyuku nyorai

[ 十一⑪ ] 阿闍如来

o n a ki syu bi ya u n  
おん あきしゅびや うん

## Dainichi nyorai

[ 十二 ⑫ ] 大 日 如 来

o n a bi ra u n ke n ba za ra da to ba n  
おん あびらうんけん ぼざら だとぼん

## Kokuzo bosatsu

[ 十三 ⑬ ] 虚 空 蔵 菩 薩

no u bo u a kya sya kya ra ba ya  
の う ぼ う あぎゃしゃぎゃらばや

o n a ri kya ma ri bo ri so wa ka  
おんありぎゃ まりぼり そわか

## Ko myo shin gon 《 光 明 真 言 》

to na e tatematsu ru ko myo shin gon wa  
となえ 奉 る 光 明 真 言 は

dai nichi fu mon no man doku wo  
大 日 普 門 の 万 徳 を

ni ju san ji ni atsu me ta ri  
二 十 三 字 に 撰 め たり

o no re wo muna syu u shi te  
お の れ を 空 しゅうして

isshin ni to na e tatematsu re ba  
一 心 に となえ 奉 れば

mi ho to ke no ko myo ni te ra sa re te  
み ほとけ の 光 明 に 照らされて

mayoi no kiri o no zu ka ra ha re  
三 妄 の 霧 おのずから霽れ

jo shin no tama akira ka ni shi te  
浄 心 の 玉 明 かにして

shin nyo no tsuki ma do ka na ra n  
真 如 の 月 まどかならん

[ Ba lân ]

o n a bo kya be i ro sya o u  
おん あぼぎゃ べいろしゃのう

ma ka bo da ra ma ni ha n do ma  
まかぼだら まに ほんどま



ji n ba ra ha ra ba ri ta ya u n  
じんばら はらぼりたや うん

Go ho go  
《御宝号》

taka no no yama ni mi wo to do me  
高野の山に身をとどめ  
suku i no mi te wo ta re tamou  
救いのみ手を垂れ給う  
o shi e no mi o ya ni ki e shi tatematsu ru  
おしえのみおやに帰依し奉る  
nega wa ku ha mu myo jo ya no yami ji wo te ra shi  
願わくは無明長夜の闇路をてらし  
ni butsu chu gen no ware ra wo michibi ki ta ma e  
二仏中間の我等を導きたまえ

[Ba hoặc bày lân]

na mu dai shi hen jo kon go  
南無大師遍照金剛

Ki gan mon  
《祈願文》

shi shin hotsu gan ten jo chi kyu soku shin jo butsu  
至心発願 天長地久 即身成佛  
mitsu gon koku do fu u jun ji go koku bu nyo  
密嚴国土 風雨順時 五穀豊饒  
ban po kyo wa sho nin ke raku nai shi ho kai  
万邦協和 諸人快樂 乃至法界  
byo do ri yaku  
平等利益

E ko  
《回向》

nega wa ku wa ko no ku doku wo motte  
願 わ く は こ の 功 徳 を も っ て

a ma ne ku issai ni oyo bo shi wa re ra to syu jo to  
あ ま ね く 一 切 に 及 ぼ し わ れ ら と 衆 生 と

mi na to mo ni butsu do wo jo ze n  
み な と も に 仏 道 を 成 ぜ ん

gan ni shi ku doku fu gyu o issai  
願 以 此 功 徳 普 及 於 一 切

ga to yo syu jo kai gu jo butsu do  
我 等 与 衆 生 皆 共 成 仏 道